

nijneki tlakwas tlaxkal, *quiero comer tortilla*  
 nimayana, *tengo hambre*  
 nijneki nikwas nakatl, *quiero comer carne*  
 tiawis timijtotia, *vamos a bailar*  
 tlasojkamati miek, *muchas gracias*  
 nonixpokatsin san kwaltetsin, *esa muchacha es bonita*  
 noixpoka, *mi hija*  
 notelpokatl, *mi hijo*  
 nosoa, *mi mujer*  
 tepetlistak, *cerro blanco*  
 we, *si*  
 yetl, *frijoles*  
 nejwatl nijmati nimijtotia, *yo sé bailar*  
 nitlajtoa, *yo hablo*  
 nin atsintli se koni wan pajti, *esta agua (del Pocito de la Villa de Guadalupe) la bebe uno y sana*  
 nixkoko, *me duele*  
 ye nimayana, *ya tengo hambre*  
 tiawe titlakwa, *vamos a comer*  
 tlen tiawes tikwa, *¿qué vamos a comer?*  
 atol de nekwatl, *atole de maguey*  
 nijneki nikoas xochitl, *quiero comprar flores*  
 keman walmwikas non techpokatsin, *¿cuándo vendrá ese joven?*  
 nejwatl nitlajkwiloa, *quiero escribir*  
 nejwatl nitlajkwiloa ipan amatl istak, *quiero escribir sobre papel blanco*  
 nejwatl nijmati nitlejkoa a cabalyo, *yo sé montar a caballo*  
 xokitl, *lodo*  
 xochitl, *flor*  
 kwaltetsin, *bonito*  
 ixpokatl, *muchacha*  
 telpokatl, *muchacho*  
 nonantsin, *mi madrecita*  
 nopalle, *mi padre*  
 nin o nonse, *éste o el otro*  
 nokalli, *mi casa*  
 de nejwatl, *de mí*

kwawitl, *leña*  
 sekwis, *frío*  
 tlalli, *tierra*  
 atl, *agua*  
 nekwatl, *agua miel*  
 metl, *maguey*  
 se, *uno*  
 ome, *dos*  
 yei, *tres*  
 nawi, *cuatro*  
 tiawe tiopan, *vamos a la iglesia*  
 tepetl, *cerro*  
 tlagol, *maíz*  
 nijneki konis nekwatl, *quiero beber agua miel*  
 nijneki nikochis, *quiero dormir*  
 kwak tiwalmwikas nikan, *cuando te vienes*  
 walmwikas nikan mochantsinko, *cuando vengas, ven aquí a tu casa*  
 mostla para kamps timwika, *mañana ¿para dónde te vas?*  
 amo nia nikampa, *no voy a ninguna parte*  
 kena timotoka, *¿cómo te llamas?*  
 kena otimixtonalti, *¿cómo amaneciste?*  
 kwalli, *bien*  
 nixkararwaya (?), *me gusta*  
 hasta mostla, *si yejwatsin kimonekiltia, hasta mañana, si El quiere*

#### UNA POESIA TLAXCALTECA DE SALTILLO

umpa tsintlantepetl  
 xochitl mowiwilana  
 nonextia se konetsintle  
 ke noyolo kititilana.

#### TRADUCCION LIBRE

Allá, bajo aquella montaña,  
 se aparece una virgen,  
 que mi corazón la llama.

[Sergio Morales Rodríguez]

#### [N46 III:1] EL MS. ORIGINAL DEL CODICE DE 1576.

*Antecedentes.*—En el Departamento Etnográfico del Museo Británico se guarda actualmente el manuscrito original del Códice 1576, o "Historia de la Nación Mexicana," escrita según se ha dicho en 1576 y continuada hasta 1607, manuscrito que había desaparecido de la Colección Aubin, en París, hacia el último tercio del siglo pasado.

Está catalogado en el Departamento de Mss. de la Biblioteca del Museo, con el No. Add. 31219, bajo el título de "Chronicle of Mexican History to the year 1576, continued to 1607, in native picture writing and Mexican text (?)."

Al comenzar en 1937 la revisión de las pinturas y códices mexicanos que se guardan en el Departamento Etnográfico mencionado, me encontré con un librito que lleva por título en la pasta: "Mexican Chronicle," y al hojearlo vi que se trataba del original del Códice 1576, cuyo facsímile a colores había revisado meses antes. Que éste del Museo Británico era el original y no una copia, lo demostraban plenamente la letra, los colores, la tinta, el papel, y otros muchos detalles.

De este hallazgo di cuenta a la Secretaría de Educación en mi 7o. Informe, de fecha 2 de febrero de 1938, del cual copio los siguientes párrafos:

"Los antecedentes de este precioso documento son los siguientes: En el Siglo XVIII perteneció al Caballero Lorenzo Boturini, quien lo incluyó en su *Catálogo del Museo Indiano* como sigue:

Historia Mexicana. Manuscritos. § VIII. Tomo 9. en 8. Original. 14. Otra historia de la Nación Mexicana, parte en figuras y caracteres, y parte en prosa de lengua náhuatl, y escrita por un autor anónimo el año de 1576, y seguida en el mismo modo por otros autores indios hasta el año de 1608. Lleva al principio pintadas las cuatro *Triadecatéridas* del Calendario Indiano y al fin unas figuras de los Reyes Mexicanos, y otros Gobernadores Christianos, Con las cifras de los años que gobernaron. ("Idea de una Nueva Historia General de la América Septentrional," Madrid, 1746).

"Desposeído Boturini de su colección, ésta se depositó, según se dice, en la Secretaría del Virreinato, y allí debe haber ido a parar el códice en cuestión.

"A fines del mismo Siglo XVIII, don Antonio de León y Gama hizo una copia libre e incompleta (hasta el año 1523) de este documento.

"De 1830 a 1840, el Sr. J.M.A. Aubin, francés, logró reunir en México una magnífica colección de códices indígenas y entre ellos el de 1576, así como la copia hecha por Gama.

"D. Manuel Orozco y Berra cita este manuscrito en su "Historia

Antigua y de la Conquista de México," México, 1880, en el Tomo III, Cap. IV, nota 1, de la pág. 69, del modo siguiente:

I. Otra Historia ... (Aquí la catalogación de Boturini).

El documento que, como se advierte, perteneció al Museo de Boturini, existe en poder de Mr. Aubin, quien lo hizo litografiar en facsímile, París, 1851. En la Colección Ramírez se encuentra la traducción al castellano del texto nahua de este documento hecha por el Lic. D. Faustino Galicia Chimalpopoca: tenemos copia en nuestros manuscritos.

"Más adelante, en la pág. 66, dice: 'En la pintura Aubin se presenta el jeroglífico de Aztlan (Véase Lám. 15, núm. 3) . . . .' En efecto, en la lámina 13 (No. 15) de Atlas de su Historia, se ve la estampa, tomada del facsímile litográfico (con todos sus errores) hecho en 1851.

"En 1889 el Sr. Goupil le compró a Aubin toda su colección, en la cual ya faltaban el Códice 1576 y otros varios documentos. Posteriormente toda su colección fué donada a la Biblioteca Nacional de París, en donde se encuentra depositada la mencionada copia de León y Gama.

"El Sr. Eugenio Boban se encargó de hacer el Catálogo Razonado de la Colección, que publicó en París, 1891, y en él dice, refiriéndose al Códice 1576: 'El original de este precioso manuscrito fue sustraído de la casa del Sr. Aubin; no nos queda más que la copia hecha por León y Gama (84 páginas, figuras y texto). Se termina en la muerte de Cuauhtémoc y falta el resto.'

"El facsímile litográfico a colores, de 1851, seguido de una traducción al francés, del mismo Aubin, fué publicado por Boban en París, 1893, bajo el título de 'Histoire de la Nation Mexicaine depuis le départ d'Aztlan jusqu'à l'arrivée des Conquerants Espagnols (et au dela 1607),' etc.

"En mi primer informe a esa Secretaría de Educación Pública, fechado en Viena a 22 de noviembre de 1936, doy cuenta de una copia a colores del mismo Códice 1576 que existe en la Biblioteca del Estado, de Berlín, bajo el título de catálogo de: 'Annales Hieroglyphici Mexicani,' precedido de una introducción en francés (por Aubin?); en una hoja anterior a la introducción, en blanco, dice: 'Manuscrito azteca para la Biblioteca Real de Berlín. México a 2 de abril de 1840.'

Por informes que me ha transmitido de París el Sr. José de J. Núñez y Domínguez, sé que el P. Pichardo sacó o mandó sacar otra copia del referido códice, y me informa también de que ha obtenido noticias acerca de la posibilidad de que la copia de Berlín no sea otra que la misma del P. Pichardo.

Además de la introducción citada, esta copia tiene cuatro leyendas en

francés: tres respectivamente junto a los tres últimos reyes aztecas y la cuarta al pie del recinto del templo mayor, del fol. 42r. del original; más un fin de leyenda, en español, en el año 1515, y termina con la leyenda final en español y las figuras finales, que según Boban, agregó León y Gama a su copia.

Tiene muchas otras particularidades que coinciden con la copia de Gama unas veces, y con el original otras. Esta copia de Berlín fué publicada por el Dr. Antonio Peñafiel en "Documentos para la Historia Mexicana," México, 1902, Tom. II, seguida de una traducción al español hecha por D. Bernardino de Jesús Quiroz, la cual se detiene como el texto náhuatl, en 1521, con la caída de Tenochtitlan.

Alfred P. Maudslay, en su artículo "A Note on the Position and Extent of the Great Templo Enclosure of Tenochtitlan," Londres, 1912, reprodujo en la Lám. E la pintura del fol. 42r. del original del códice, donde aparece el gran teocalli de Tenochtitlan, dentro del gran recinto, con esta leyenda al pie: "From the Chronicle of Mexico, 1576. Manuscript. British Museum, No. 31219, Additional."

En cuanto al ingreso del original que nos ocupa, al Museo Británico, en una nota en inglés que hay en la segunda hoja preliminar en blanco, se lee: "Comprado a Mr. J. Des Portés, 22 de mayo de 1880." Es de llamar la atención que el pie de litografía del facsímile de 1851 (según Orozco y Berra) publicado en 1893 por Boban, dice: "Lith. Jules Desportés, inst. nat. de sourds muets. F.D. script."

Por el cotejo que hice del facsímile con el original del Británico, vi que aquél fué hecho a base de calca de éste, pues coincide con él hasta en las pequeñas desviaciones de rasgos en las letras, raspaduras, enmendaduras, aunque con los errores inevitables en esta clase de trabajos, cuando no se sabe bien lo que se está calcando. A petición mía me enviaron de la Biblioteca Nacional de París fotografías de ciertas páginas de este códice, tomadas de la copia de Gama, con las cuales hice también un cotejo cuidadoso, que me comprobó la originalidad del Ms. del Británico. El Director de la Biblioteca Nacional de París se sirvió comunicarme lo siguiente: "El códice 1576 original no se encuentra en la Biblioteca Nacional, aunque antiguamente formaba parte de la Colección Aubin. Es la copia de Gama la que se encuentra, bajo los Nos. 35 y 36. Pero el original (que ha desaparecido) ha sido publicado en facsímile por Aubin y luego por Boban (París, 1893). Comprende 158 páginas mientras que la copia de Gama (Bibl. Nat. 35-36) no comprende sino 44 hojas y se detiene en el año 1521 (páginas 86-87 del facsímile del original) . . ." (Su carta de fecha 17 de enero del presente año). El Sr. José de J. Núñez

y Domínguez también tuvo la bondad de comunicarme datos semejantes.

Por lo anteriormente expuesto ya no cabe dudar de que este manuscrito del Museo Británico es el original del Códice de 1576, de la Colección Boturini y más tarde de la Colección Aubin; después fué vendido al Museo Británico por el mismo que había hecho el facsímile.

*Descripción.*—Es un librito en papel europeo que originariamente estuvo empastado en pergamino muy delgado. Contiene 79 folios utilizados por ambos lados, exceptos los fols. 2v., 69v. y 79v., más una hoja en blanco sin foliar, después del fol. 69, y otra también en blanco después del fol. 79., foliada como 80. (Toda la foliatura a que me refiero va en lápiz, tipo de número de fines del siglo pasado, o del presente). La pasta de pergamino incluye al comienzo una hoja impresa en latín, en letra versalita, del "De Bello Gallico," adherida a la pasta, y al final, otras dos hojas de la misma obra, más otra adherida a la pasta. El Museo Británico le agregó otra pasta, roja, conservándole la primera, y dos hojas en blanco entre las dos pastas, al principio y al fin. En el lomo lleva el título de "Mexican Chronicle."

La hoja mide 14.8 x 10.5 cm., y la parte escrita, descontando los márgenes, varía entre 11.6 y 12.1 x 8.4 a 9.4 cm. aunque a veces inscripciones que parecen posteriores, se extienden hasta la orilla del papel.

Está cuidadosamente escrito, en lengua náhuatl, con ortografía y tipo de letra del Siglo XVI, desde el comienzo hasta el fol. 45r., al pie del cual se anota el año de 1525 (7 calli), en que se anota la muerte de Cuauhtémoc, con estas palabras: *Nica miquito yn quauhtemoctzin hueymollan*. En el curso de esta primera parte se advierten tres leyendas puestas con letra de tipo diferente al del resto, una sobre la pintura de la fundación de Tenochtitlan, fol. 25v., y las otras en las fechas de exaltación y muerte de Chimalpopoca [1417 (3 calli) y 1424 (10 tepatl)], más otra en español, también de otro tipo de letra, a la cabeza de la pintura citada. Continúa la narración en el mismo idioma náhuatl hasta el fol. 68r., en que se anota el año de 1596 (13 técpatl), en que se advierte hacia el final, que el tipo de letra primitivo parece alternar con otro, persistiendo más o menos el cuidado en la escritura; el fol. 68v. y el 69r. están escritos con otro tipo de letra, en forma muy descuidada, terminando el 69r. en el año 1607; el 1608 no tiene leyenda. Cada pasaje va acompañado desde el principio, de una profusión de pinturas jeroglíficas, y otras figurativas, ejecutadas cuidadosamente, hasta el año de 1596. La cronología se lleva año por año, desde la salida de Aztlan (o de Colhuacan), en caracteres jeroglíficos, según el sistema calendárico mexica, hasta el año de 1596,

ejecutados al parecer por una misma mano; del 1597 al 1603 (fol. 68v.) no hay caracteres jeroglíficos, sino que los años van indicados en números arábigos y su correspondiente nombre del sistema mexica; del 1604 al 1608, vuelven a advertirse los jeroglíficos anuales, aunque hechos por una mano diferente, y con descuido, además de que varía la pintura en los dos primeros, y falta totalmente en los tres últimos. Los años de la cronología cristiana van puestos en números arábigos junto al signo jeroglífico respectivo, desde la salida de Aztlan (o Culhuacan), hasta el final, del modo siguiente: al margen, y con un tipo de escritura semejante al de los últimos años, desde el comienzo hasta 1519; al margen y con un tipo de escritura que debe pertenecer al primer escribano, desde 1520 hasta 1540, continuándose con el mismo tipo de escritura, pero puestos a la cabeza del signo jeroglífico o a su derecha, hasta 1596; de 1597 hasta el final, vuelve a aparecer el mismo tipo de número usado al principio. Continúa una tercera parte, del fol. 70r. al 79., que contiene solamente la pintura de los reyes y gobernadores que tuvo la ciudad de México desde el principio hasta 1607, juntamente con los virreyes y jueces de su tiempo; los períodos de gobierno de dichas personas van indicados por pinturas de turquesas, que indican años, y rehiletos de cuatro aspas que indican días. Las turquesas puestas primitivamente fueron azules, en número que correspondía exactamente con el contenido del texto de las dos partes anteriores del códice; luego se alteró este número con otras turquesas que se agregaron en otra forma de dibujo y en otro color, como se dirá después, y en algunos casos se agregó el signo de bandera, correspondiente a 20. Cada personaje lleva su jeroglífico y su nombre escrito, los tres últimos con una corta leyenda más, y el número de años indicado también en números romanos; éstos, y las palabras escritas, parecen de un tipo de escritura correspondiente al de la mano última que escribió en las páginas finales del MS., en su parte segunda. —[Eulalia Guzmán, INAH]

#### [N47 III:1] EL CODICE DE COETZALA, PUEBLA.

En el volumen de "Códices indígenas del Marquesado del Valle de Oaxaca" (1932), se incluye un bello fragmento de pintura indígena, reproducido a colores del original en el Archivo General de la Nación (Tierras, Tomo 689). El fragmento procede de Coetzala, en la jurisdicción de Chiautla de la Sal, Puebla; centro situado sobre el Río Nejapa, en tierra caliente. Su dibujo, sobre todo el del conejo (lámina 2 B), es reminisciente de las tradiciones nahuas de la última época prehispá-